

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 115 (1989)
Heft: 22

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

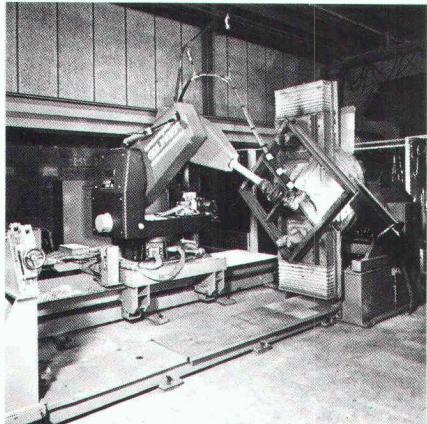
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Couverture



La tête de poinçonnement Geilinger

- sécurité ;
- fiabilité ;
- délais ;
- fabrication robotisée.

Demandez l'original :

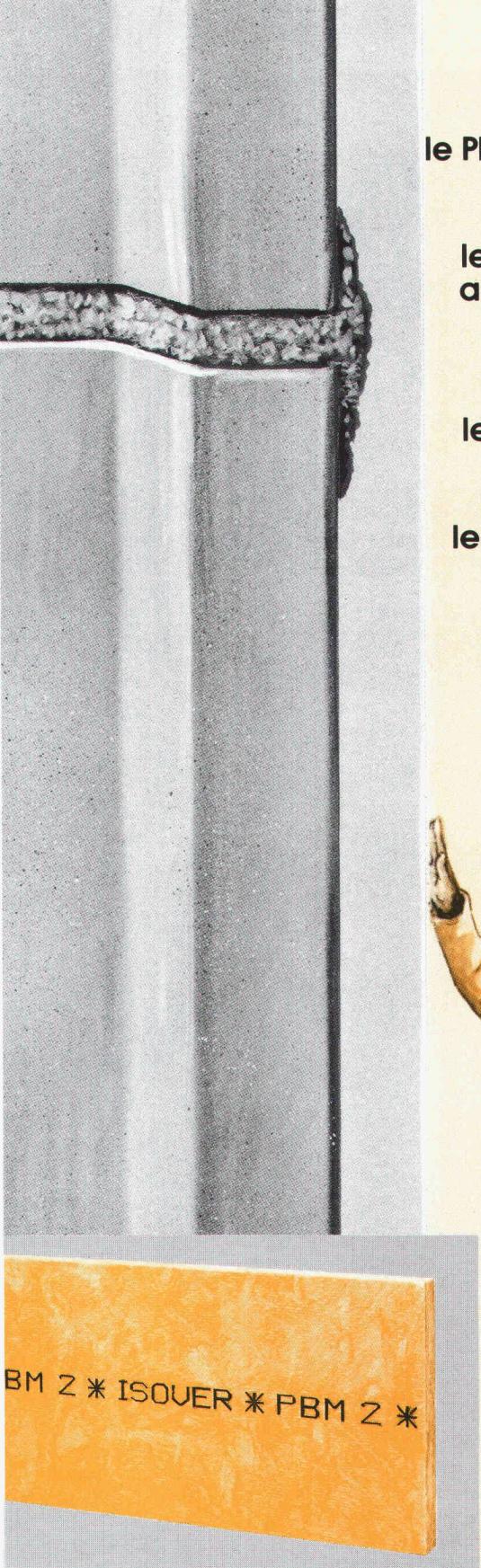
Geilinger SA
1462 Yvonand
Tél. 024/321132
Fax 024/311025

Sommaire

Aviation	Plus vite, plus haut: le Lockheed SR-71 en service	485
Politique des transports	Compatibilité du projet TGV Jura-Simplon avec le réseau ferré européen à grande vitesse	493
Concours	Transjurane N16: quatre portails de tunnel	495
SIA		504
Tableau des concours		B 185 - B 186
Carnet des concours – Industrie et technique – EPFL – Bibliographie – Actualité – Produits nouveaux		B 187 - B 194
Manifestations		B 195 - B 196

Schweizer Ingenieur und Architekt

Rédaction :	Rüdigerstrasse 11, case postale 630, 8021 Zurich, tél. 01/2015536	
Numéro 39/89	Schutz vor Naturgefahren	1035
	<i>Ch. Troxler, Zollikon, R. Günter, Birmensdorf, und H. Bohnenblust, Zollikon</i>	
	Baumschutzmassnahmen bei Bauvorhaben	1040
	<i>D. Baumann, Uster</i>	
Numéro 40/89	100 Jahre Rhätische Bahn: Planen für morgen	1063
	RhB-Triebfahrzeuge mit modernster Technik	
	<i>F. Skvor, Landquart</i>	1064
	Zweispurfahrzeuge für die RhB?	
	<i>F. Skvor, Landquart</i>	1066



Nouveau:
le PB M 2 d'ISOVER est arrivé.

Nouveau:
le PB M 2 est totalement
adapté à l'isolation des
double-murs.

Nouveau:
le PB M 2 est hydrofugé.

Nouveau:
le PB M 2 est particuliè-
ment avantageux.



BM 2 * ISOVER * PBM 2 *

Je désire avoir de plus amples infor-
mations techniques et d'appli-
cation sur les nouveaux panneaux
PB M 2. Veuillez donc me faire par-
venir votre documentation.

Nom/Prénom: _____

Firme: _____

Rue: _____

NPA/Lieu: _____ Tél.: _____

A envoyer à:
ISOVER SA, Ch. de Mornex 3, CP 655, 1001 Lausanne

B 3437



L'isolation jaune.

ISOVER SA, Chemin de Mornex 3, CP 655, 1001 Lausanne

THERMUR® fait

sauter les ponts de froid.

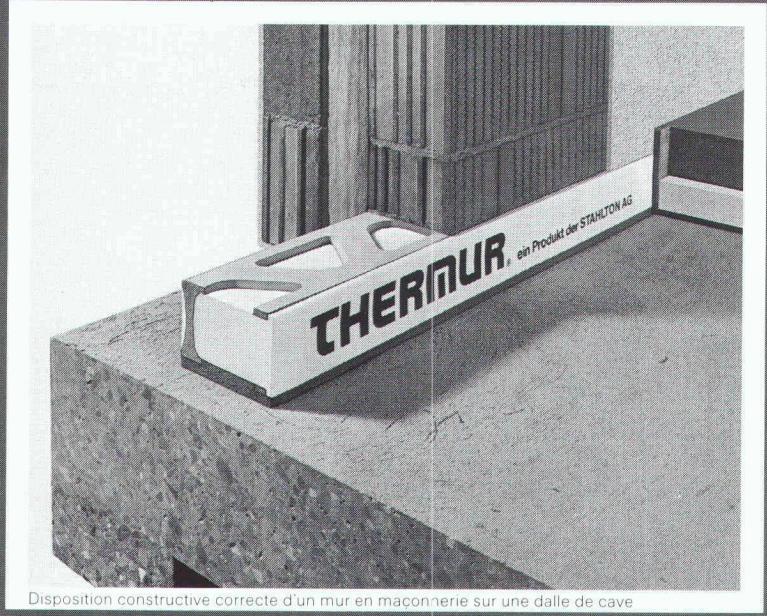
D'insidieux points faibles, peu hygiéniques et générateurs de frais apparaissent immanquablement aux pieds des murs extérieurs ou au droit de l'appui des dalles ainsi que lorsque les balcons font saillie. Il s'agit de ponts de froid qui conduisent à une formation d'eau de condensation et de moisissures entraînant des dégâts superficiels sur les enduits et les papiers peints.

Inutile de vous rappeler, à vous qui êtes un spécialiste de la construction, comment et à quel prix on a tenté jusqu'ici de remédier à ce type de problème. Bien sûr, en y mettant suffisamment de temps et ... d'argent, il

était possible jusqu'ici de faire quelque chose.

En conséquence, la manière radicale et de plus économique avec laquelle les nouveaux éléments Thermur éliminent les ponts de froid devrait vous ébranler. Comme élément porteur, Thermur est un „dur“ et comme conducteur thermique il ne laisse rien passer.

Qui plus est sa mise en œuvre est on ne peut plus simple: les éléments Thermur se manipulent comme des briques habituelles. Leurs formats s'adaptent à celles-ci, ils sont seulement plus longs et tout aussi légers.



Disposition constructive correcte d'un mur en maçonnerie sur une dalle de cave

Je suis prêt à faire sauter les ponts de froid.

Les propriétés physiques de vos nouveaux éléments Thermur et les gains de temps réalisables me paraissent évidents. Néanmoins, j'aurais besoin de quelques conseils:

- sous forme d'une documentation détaillée
 lors d'une présentation avec documentée

Société: _____

Nom: _____

Rue: _____

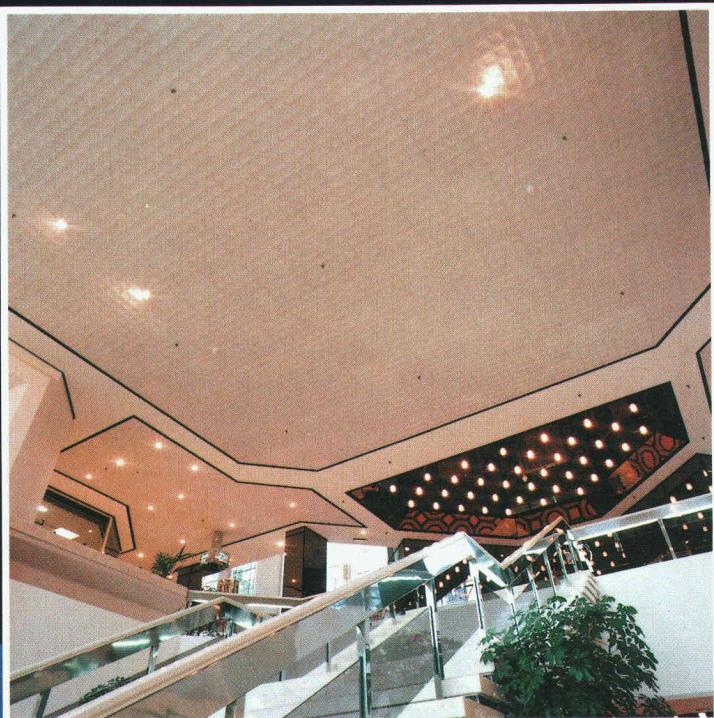
NP/Lieu: _____

Tél.: _____ interne: _____

A envoyer à Stahlton SA,
Tivoli 58, 1000 Lausanne 20 IAS

NOUVEAU: AVEC ACCES FACILE !

OSSATURE CACHEE POUR PLAFONDS SUSPENDUS D'ASPECT MONOLITHIQUE
AVEC ACCES FACILE AU PLENUM



Architectes

Ce système vous permet de construire un plafond suspendu à ossature cachée, avec une très grande facilité d'intégration des luminaires ou de tout autre appareil.

Ce système est conforme aux normes de sécurité incendie les plus récentes.

Négociants

La compatibilité de ce système avec tous les accessoires de la gamme CMC réduit le stock d'accessoires nécessaires.

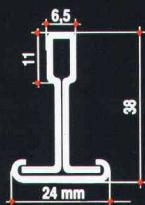
Entrepreneurs

Très facile à mettre en oeuvre, ce système vous fait gagner 25% du temps de montage. La finition et la planéité sont parfaites; vous pouvez utiliser des profilés apparents, et donc recycler les retours de chantier.

Utilisateurs

La hauteur du plenum du plafond est réduite. Vous pouvez transformer chaque module et disposer d'un accès direct au plenum sans devoir utiliser des outils bien spécifiques.

L'ossature dissimulée à suspension directe convient à tous les types de panneaux rainurés standard, et est aussi flexible et aussi souple que l'ossature apparente. Elle permet la réalisation de plafonds suspendus monolithiques munis de trappes d'accès s'ouvrant, au choix, vers le haut ou vers le bas. Excluant l'utilisation d'une ossature primaire, chaque module de cette ossature à suspension directe peut être rapidement monté ou transformé. La hauteur du plenum est réduite et le nombre d'accessoires nécessaires est limité.
Un brevet a été délivré sous le no. 0205673.



NEGOCIANTS AUTORISES

w|a|n|c|o|r AG/ SA

Althardstrasse 5, 8105 Regensdorf / ZH, - Tél.: 01- 840 51 71 , - Télécax: 01- 840 02 90
Zikadenweg 27, 3006 Bern, - Tél.: 031-41 47 41, - Télécax: 031-42 07 35

Falkensteinerstrasse 15, 4132 Muttenz / BL, - Tél.: 061-61 23 00, - Télécax: 061-61 97 40

may

15 , rue Baylon (La Praille) , CH-1227 Carouge- Genève- Tél.: 022-42 01 50 - Télex: 423 101 mayco ch - Télécax: 022-439 456

B 3445



CHICAGO METALLIC CONTINENTAL S .A.
Oud Sluisstraat 5 , B-2110 WIJNEGEM (Belgique)
Tél.: 32-3-353 90 60 , Télex: 32 387 chimet- b
Télécax: 32-3-353 32 75

**Vous n'aurez pas à convaincre
votre conseiller en investissements de notre offre
de leasing relative à la série 5.**



Le leasing reste la façon la plus intelligente pour acquérir des objets de valeur en déboursant le moins d'argent possible. Le capital propre n'en est pour autant pas touché, mais placé de manière à pouvoir également rapporter des bénéfices. En outre, le leasing BMW ne présente aucun risque. Nous vous offrons la possibilité d'équiper le modèle désiré selon

vos exigences, ainsi que de choisir le genre et la durée du contrat. Même durant la période de notre contrat de leasing, un changement de modèle peut être effectué. Et si outre le leasing-finance vous optez pour un leasing-circulation et entretien, alors vous êtes libéré de tous soucis. Nous vous soumettons avec plaisir une offre de leasing taillée sur mesure.

J'aimerais en savoir plus sur ce mode de financement moderne pour les automobiles BMW.

Veuillez me contacter.

Veuillez m'envoyer avant toutes choses votre documentation sur le leasing BMW et la série 5.

Nom Prénom:

Rue N.:

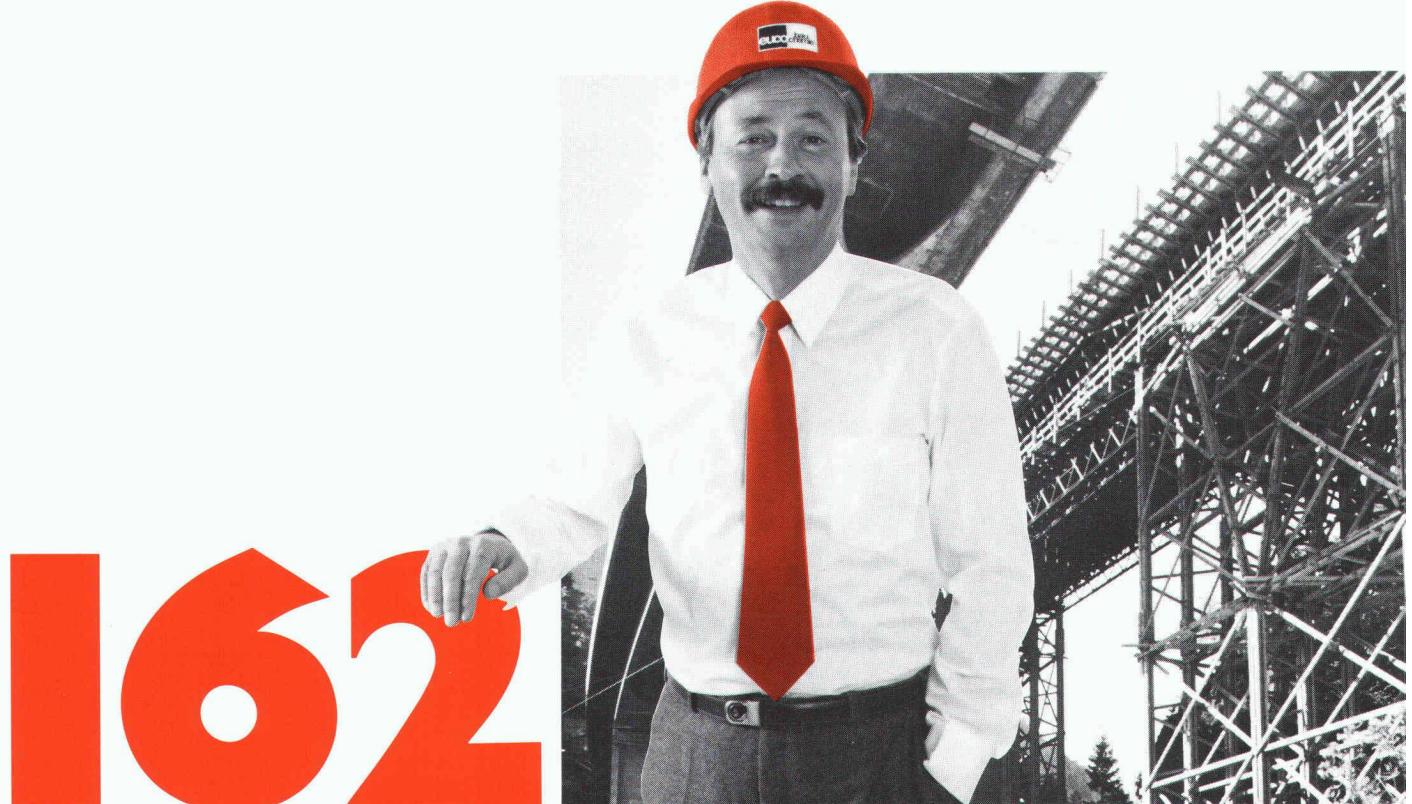
NPA Localité:

N. tél. dom. bur.:

A renvoyer à: BMW (Suisse) SA, Industriestrasse 14,
8157 Dielsdorf. Téléphone 01 855 3111.



**Le plaisir
de
conduire**



162

Adjuvants Euco: Une norme d'avance sur la norme

Bien que la norme SIA 162 défuisse les exigences minima en matière de béton, quel professionnel du bâtiment saurait se contenter d'un minimum?

A coup sûr et en particulier dans le domaine du béton, il faut plus que satisfaire à la seule norme. Pour ce faire, vous avez besoin d'un partenaire complet dont la maîtrise du sujet est totale. Chez Euco, nous sommes convaincus de pouvoir résoudre de façon fiable et compétente, tous vos problèmes de béton, quels qu'ils soient. Grâce notamment, à notre savoir-faire et à une gamme d'adjuvants modernes et éprouvés. Afin que le fruit de la collaboration entre la centrale à béton, l'entrepreneur et le maître de l'ouvrage réponde non seulement aux valeurs exigées, mais encore les dépasse, nos spécialistes restent à votre disposition pour relever le défi des nouvelles normes.

B 3312



Euco Bauchemie SA

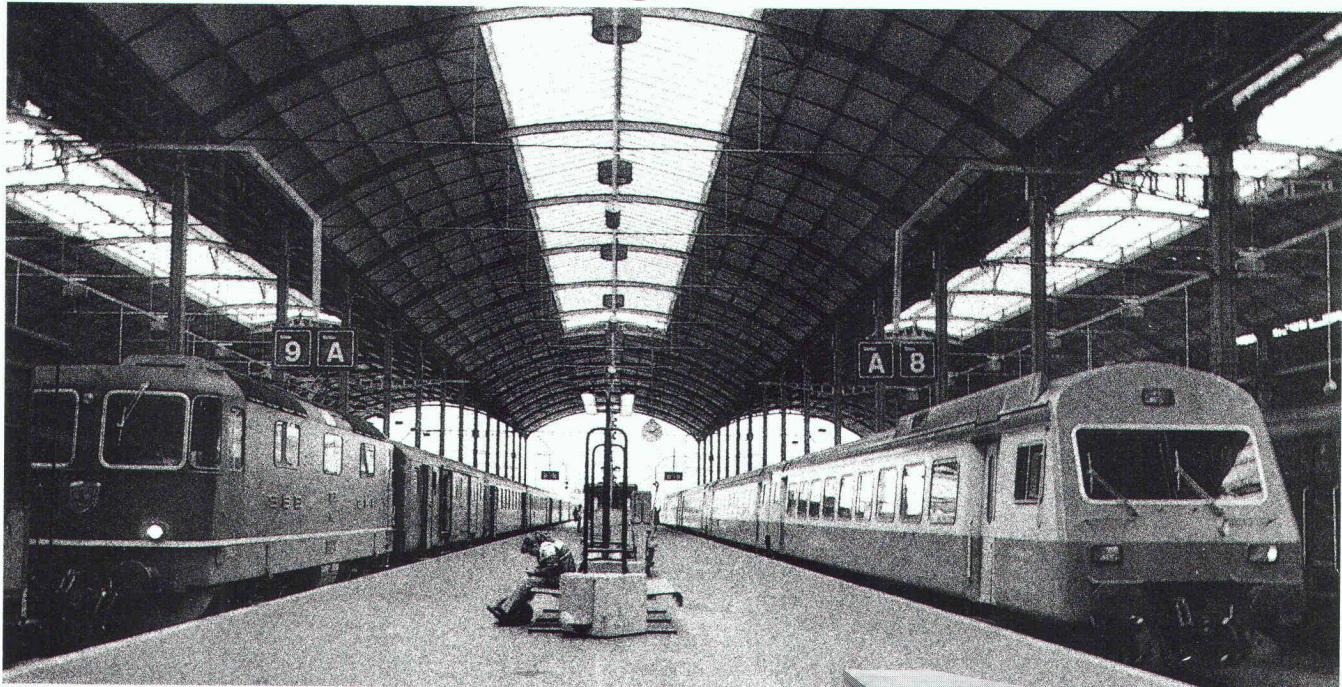
Une entreprise de «Holderbank»



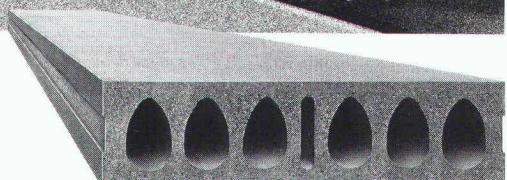
Nous tirons le meilleur du béton

Euco Bauchemie S.A. Zone Industrielle 1123 Aclens Tél. 021/869 94 77 Fax 021/869 96 02
Euco Bauchemie AG Industrie Neuhof 9 3422 Kirchberg Tel. 034/45 34 04 Fax 034/45 35 71
Euco Bauchemie AG Furtbachstrasse 5 8107 Buchs-Zürich Tel. 01/844 41 41 Fax 01/844 38 59

Nous avons contribué à rehausser le niveau de la gare de Lucerne...



B 3370



...avec des plaques creuses BRUN

L E S Y S T È M E É P R O U V É P O U R P L A F O N D S

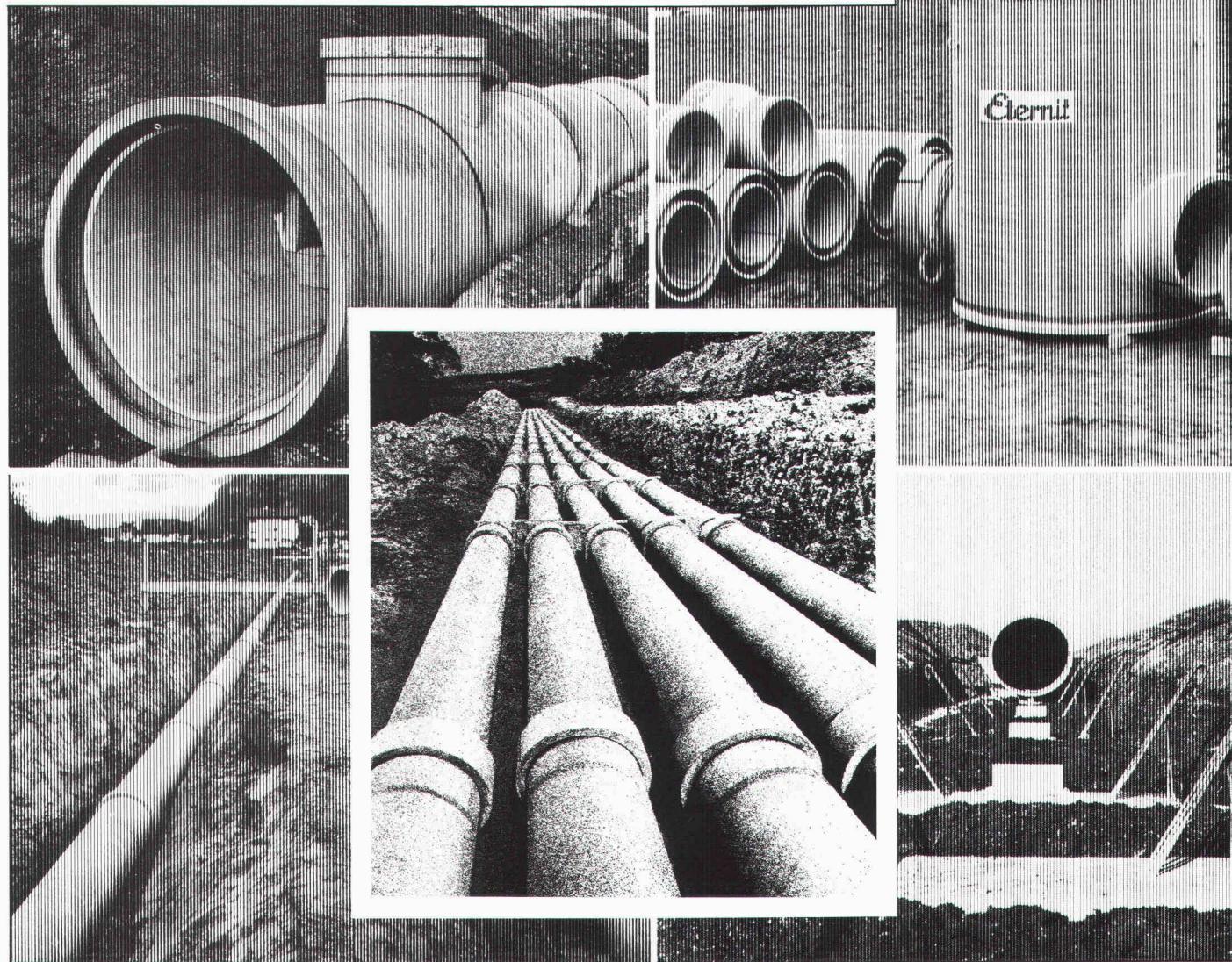
Des impératifs importants de génie civil ont mis en évidence la supériorité de constructions porteuses creuses pour l'aménagement des quais de la gare de Lucerne. La décision a été imposée par des considérations de géologie, de gestion et de technique de cons-

truction. En raison des résultats de la soumission, la direction d'arrondissement II des CFF a donné la préférence aux plaques creuses BRUN. Elles ont servi à rehausser les quais de la gare sur un espace de 12500 mètres carrés!

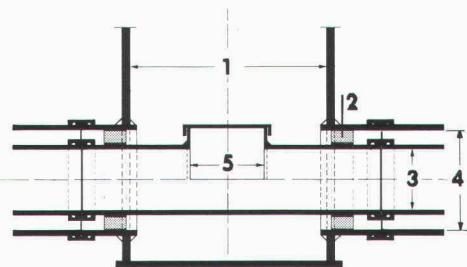


ELEMENTWERKE BRUN SA LUCERNE
Mooshülistrasse, 6032 Emmen
Tél. 041/551616 Fax 041/551866

Pour toujours...



Système de canalisation double ETERNIT



- 1 Chambre préfabriquée
- 2 Paliers de glissement
- 3 Tuyau de transport
- 4 Tuyau de protection
- 5 Ouverture de contrôle et de nettoyage

B 3177

La protection active de nos eaux souterraines exige des systèmes de canalisation de haute qualité parfaitement étanches. Depuis des dizaines d'années, les tuyaux de canalisation ETERNIT prouvent qu'ils conviennent de façon optimale à tous les systèmes de canalisation. Ces tuyaux d'une excellente résistance à la corrosion présentent de très hautes résistances mécaniques; le système de jointage à double articulation garantit une étanchéité absolue, même dans des sols susceptibles de se tasser.

Mais un système de canalisation ne se compose pas seulement de tuyaux: Eternit SA vous offre donc aussi des chambres de contrôle faites sur mesure, des éléments de raccordement aux ouvrages bétonnés sur place, des systèmes de canalisation double destinés aux zones de protection des eaux souterraines et bien d'autres solutions.

Demandez des informations complémentaires et documentations détaillées directement à Eternit SA. Un coup de fil suffit!

**Eternit SA, 1530 Payerne, 037/62 91 11
Eternit AG, 8867 Niederurnen, 058/23 11 11**

Eternit

TAKING STEEL CONSTRUCTION INTO THE XXIST CENTURY

THE BREAKTHROUGH

17, 18 et 19 mai 1990

Centre Européen de Conférences de Luxembourg-Kirchberg
Grand Duché du Luxembourg

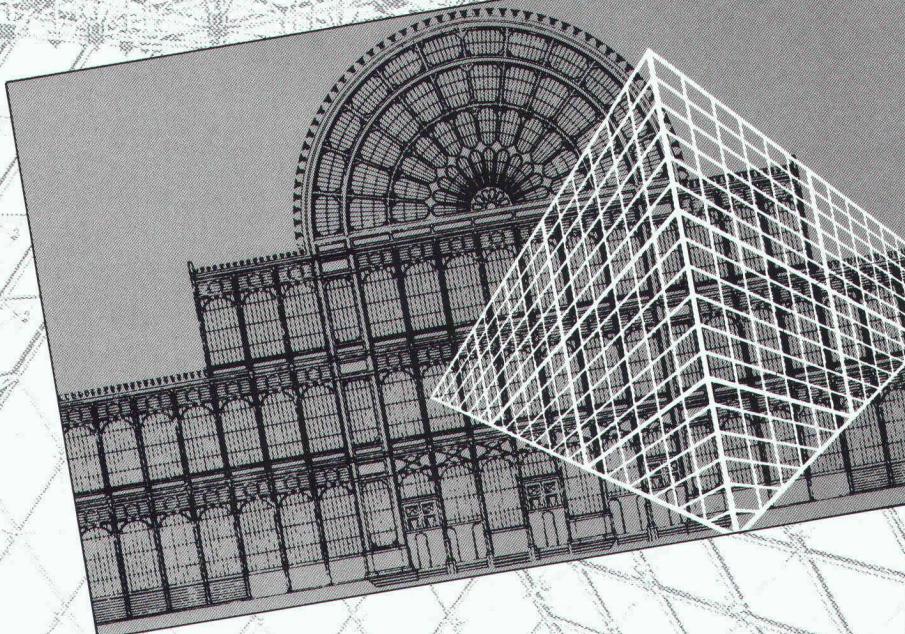
Un grand rendez-vous pour les architectes et les ingénieurs du monde entier, organisé par l'International Council on Steel Construction (I.C.S.C.) avec le soutien de la Convention Européenne de la Construction Métallique (CECM) et du Groupe sidérurgique international ARBED, en tant que sponsor.

Le symposium sera consacré aux nouvelles perspectives de la construction en acier ; il mettra en évidence les nouveaux aspects d'intérêt majeur pour les professionnels, architectes, ingénieurs et maîtres d'ouvrage.

Des intervenants de notoriété internationale tels que **RICARDO BOFILL, LESLIE E. ROBERTSON** et **PROF. DR. ING. ROIK** débattront des grandes tendances de la **construction en acier, matériau du renouveau architectural du XXIème siècle, des enjeux économiques et de l'incidence des normes à l'horizon 1992.**

Interprétation simultanée français/anglais/allemand.

Des visites techniques de grands projets, une exposition et un programme pour les personnes accompagnantes contribueront à faire de ce symposium un événement professionnel d'importance.



Frais d'inscription

Avant le 28 Février 1990 :
200\$US ou BEF 8000 (Francs belges)

Après le 28 Février 1990 :
250\$US ou BEF 10 000 (Francs belges)

Les frais d'inscription couvrent tous les documents et comptes rendus, les déjeuners ainsi que le transport depuis les hôtels jusqu'au Centre de Conférences.



International
Council on
Steel
Construction
I.C.S.C.
as Organiser
Organisateur
Organisator

with the support of
avec le soutien de
mit der
Unterstützung von
ECCS
CECM
EKS

Lux Conférence
B.P. 2313 L
1023 Luxembourg
Tél. (352) 47 19 28
Fax (352) 47 19 24



TAKING STEEL CONSTRUCTION INTO THE XXIST CENTURY THE BREAKTHROUGH

Nom _____

Prénom _____

Titre _____

Société _____

Adresse _____

Code postal _____

Ville _____

Pays _____

Téléphone _____

est intéressé et aimeraît recevoir le programme final.

Demande à retourner à:

Lux Conférence
B.P. 2313
L - 1023 Luxembourg
Tél. (352) 47 19 28
Fax (352) 47 19 24

Le nouvel art de vivre



doit beaucoup à la brique en terre cuite

Aujourd'hui plus que jamais, les notions de bien-être, de confort, de salubrité décident du «bon choix» parmi les matériaux de construction. C'est donc tout naturellement que la brique en terre cuite s'impose comme le matériau réunissant le plus grand nombre de propriétés remarquablement équilibrées: isolation thermique efficace, grande inertie, confort biologique, pouvoir d'accumulation calorifique, bonne isolation phonique, résistance à la compression élevée. Oui, le nouvel art de vivre doit beaucoup à la brique en terre cuite.

B3400



**Dieu merci, la brique en
terre cuite reste inimitable.**

Industrie romande de la terre cuite. Beaumont 6 - 1701 Fribourg - 037 24 26 52.
Notre partenaire: le Commerce de matériaux de construction.

SIEMENS

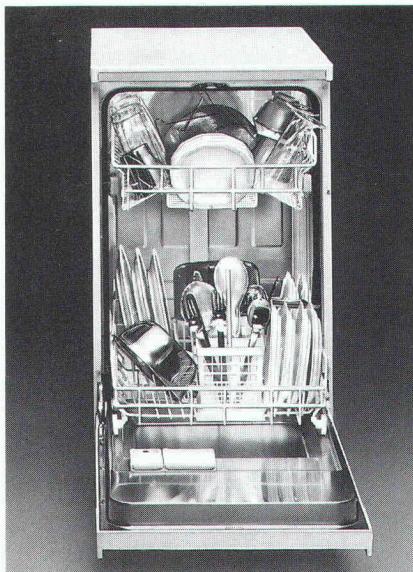
Architectes, fabricants et agenceurs de cuisines, entrepreneurs! Le progrès a une nouvelle dimension: 45 cm.

Ceux qui investissent dans de bonnes idées ont toujours une longueur d'avance.

Prenez, par exemple, notre nouveau lave-vaisselle Lady Plus 45. Comme le dit son nom, il se contente d'une petite place de 45 cm de largeur. Il économise, par rapport aux grands lave-vaisselle, environ 20% d'eau, 30% de courant et une quantité importante de détergent. Des avantages signés Siemens, que vous connaissez sans doute déjà en tant que professionnels du bâtiment.

Lady Plus 45. Pour le découvrir, contactez-nous sans tarder.

B 3340



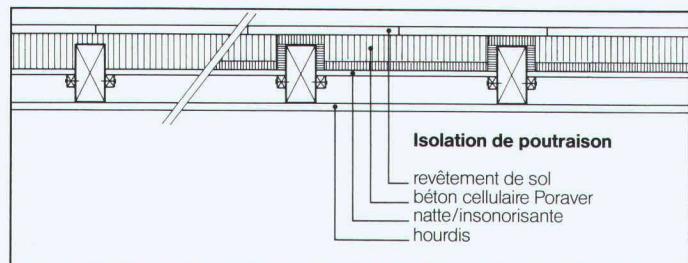
Même les petites cuisines sont assez grandes pour être équipées d'un Lady Plus. Le lave-vaisselle qui donne une nouvelle dimension au progrès.

**LADY PLUS 45,
encore un «plus» de Siemens.**

Siemens-Albis SA, Dépt Electroménager, 42, rue du Bugnon, 1020 Renens. Téléphone 021/631 31 11.

poraver®

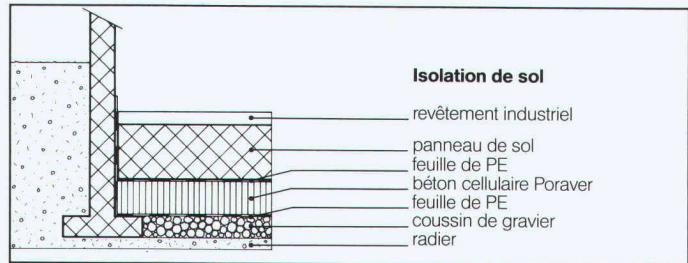
L'isolation simple et efficace



Ultra-légères, les petites billes de verre sont garantes de forte isolation thermique. Elles sont de forme stable, incombustibles et de valeur biologique élevée.

C'est l'idéal pour sols, parois, poutraisons, coussins de doubles murs – comme béton cellulaire ou pour isoler chauffages ou accumulateurs thermiques.

N'hésitez pas à demander conseils individualisés, documentation complète ou références éloquentes.



GK Glas Keramik SA

Direction de vente, Willi Keller, Vulkanstrasse 116, 8048 Zurich
Tél. 01-432 33 55, Fax 01-432 73 95

Bureau de vente Bâle: H.P.Künzi, Tichelengraben 11, 4104 Oberwil
Tél. 061-401 20 09

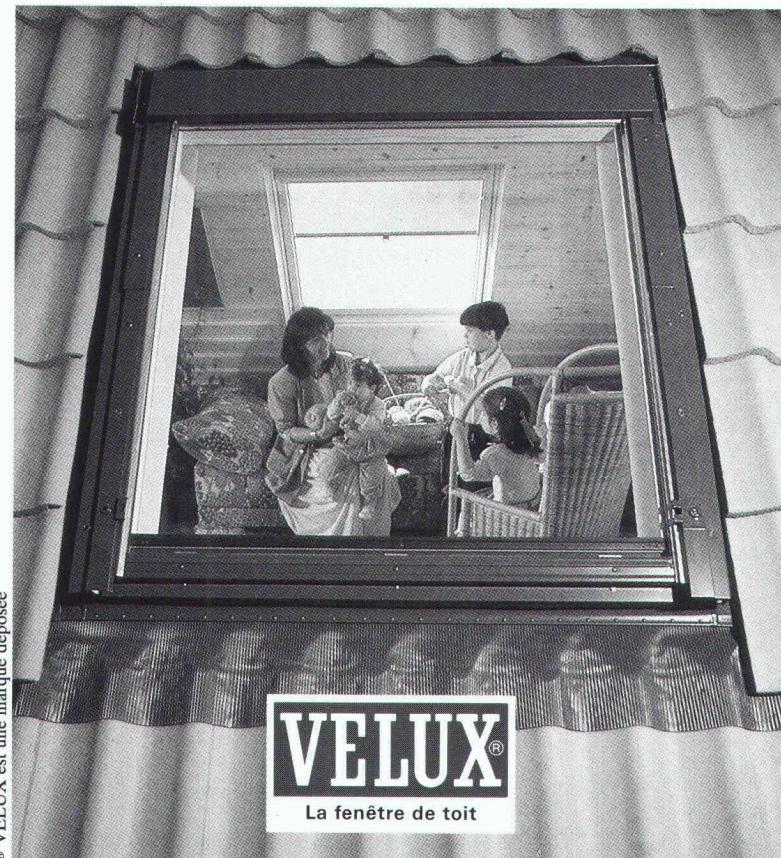
Ou chez votre fournisseur attitré de matériaux de construction. Entrepôts de livraison dans toute la Suisse.

B 3225

ATTENDU AVEC IMPATIENCE:



Pièces mansardées sous le toit . . .



® VELUX est une marque déposée

VELUX
La fenêtre de toit

La solution économique pour vos espaces habitables sous le toit. Les fenêtres de toit VELUX vous offrent la meilleure solution pour l'aménagements des combles dans les bâtiments neufs ou rénovés. Nous vous aiderons à réaliser le rêve d'habiter dans un espace mansardé.

Les fenêtres de toit VELUX conviennent à chaque toit, et créent dans les pièces mansardées une atmosphère d'habitation agréable.

Les fenêtres de toit VELUX répondent aux exigences et aux besoins de l'architecture actuelle:

- intégration harmonieuse dans le toit
- 9 formats normalisés, en diverses exécutions
- vitrages isolants, thermiques, solaires, insonorisants et de sécurité
- articles pare-soleil et accessoires
- Nouveauté: volets roulants extérieurs pour fenêtres de toit VELUX neuves ou déjà en place

VELUX (Suisse) SA, Industriestrasse 7,
4632 Trimbach, Téléphone 062 201212

B 3032

Couper

Je vous prie de m'envoyer votre documentation illustrée et en couleurs de 24 pages.

Nom _____

Adresse _____

NPA/localité _____

IAS

LE NOUVEAU QUICKTRONIC[®] DE LUXE D'OSRAM.

B 3217

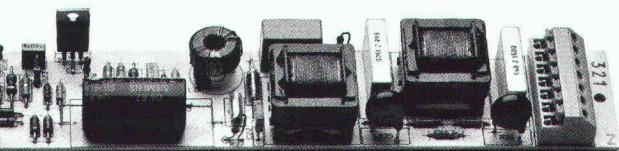
Encore mieux pour toutes les lampes fluorescentes: Des maintenant, notre système d'amorçage compact entièrement électronique QUICKTRONIC[®] DE LUXE est protégé encore plus fiablement contre les surtensions.

Ses avantages, à savoir sa rentabilité supérieure, ses dimensions compactes, sa meilleure lumière n'ont pas changé.



Même dans le cas d'une panne de courant, les lampes ne s'éteignent pas grâce au fait que le QUICKTRONIC[®] DE LUXE fonctionne également sur les alimentations de secours. Il s'adapte aussi bien au courant continu comme à l'alternatif.

Et quand la lampe arrive au terme de sa durée de vie, elle ne vacille pas longtemps, vu qu'elle est auto-



Car le QUICKTRONIC[®] DE LUXE travaille à haute fréquence. La lampe s'amorce ainsi sans vacillement en 0,1 seconde seulement. Elle brille sans scintillement et bourdonnement, aussi sans effet stroboscopique perturbateur. Il n'y a pas d'induction parasite et la lampe fonctionne avec des pertes thermiques plus faibles et une consommation de courant d'autant plus réduite.

matiquement déclenchée.

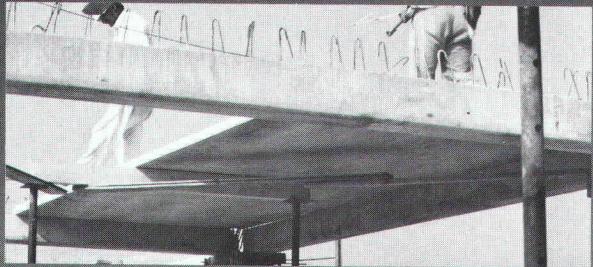
Grâce à toutes ces qualités spécifiques le nouveau QUICKTRONIC[®] DE LUXE ne doit craindre aucune comparaison.

OSRAM

CONSTRUIRE, AMÉNAGER, RESTAURER...

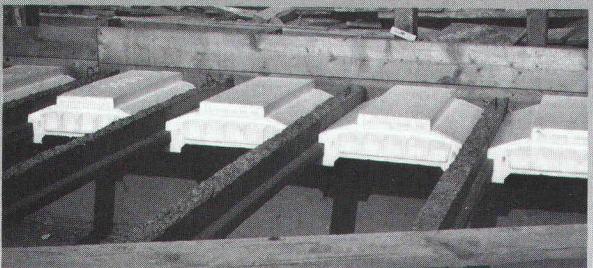
Assurez la qualité, simplifiez-vous la vie,
gagnez du temps avec:

LES POUTRES PRÉCONTRAINTEES EN BÉTON



- Volumes disponibles accrus
- Fortes surcharges acceptées
- Grandes portées réalisables

LES PLANCHERS ISOLANTS AVEC HOURDIS POLYSTYRÈNE



- Grandes performances mécaniques
- Excellente isolation thermique
- Pose et découpe faciles
- Portées avec ou sans étais

Exposition, informations techniques,
vente:



Matériaux de construction
Ch. du Silo · 1020 **Renens**

Tél. (021) 634 06 12 · Fax (021) 634 06 87

Bureaux et dépôts ouverts le samedi matin

**Des idées d'avance
dans les matériaux de construction**

B3164

UNE NOUVEAUTÉ CEWAG



PROTECTION DES ARBRES

CELEX

POUR

- une croissance saine des arbres
- une protection efficace contre l'action des fondants chimiques
- une grande sécurité pour les véhicules
- une excellente résistance
- une grande convenance aux transplantation
- une économie importante à l'entretien
- une adaptabilité très bonne à l'environnement



CEWAG DÜDINGEN

CH-3186 Düdingen
Tél. 037 / 43 12 61, Fax 037 / 43 38 70
Fabrication de matériaux de construction

Il a besoin de nous.



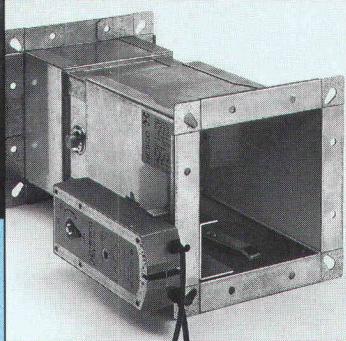
**Nous avons besoin
de vous.**

CCP 10-8736-0

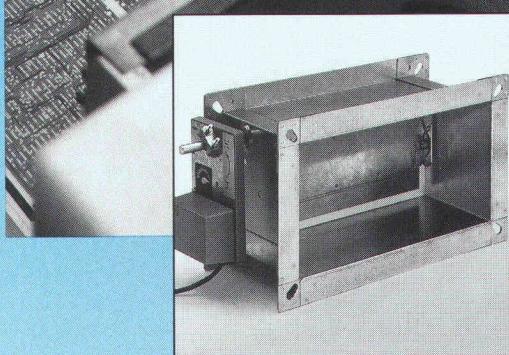


Terre
des hommes
Aide directe
à l'enfance
meurtrie

Là où l'air dense n'a pas d'accès...



Clapets coupe-feu HESCO



Clapets étanches à l'air HESCO

... vous devez pouvoir absolument vous fier aux organes du système de ventilation. Les clapets étanches à l'air HESCO garantissent que la poussière, la saleté et les bactéries ne puissent pénétrer dans les salles d'opération ou les salles blanches industrielles. Et dans le cas d'incendis ou de dégagement de fumée, les clapets coupe-feu HESCO éprouvés interdisent une escalade qui mène à la catastrophe.

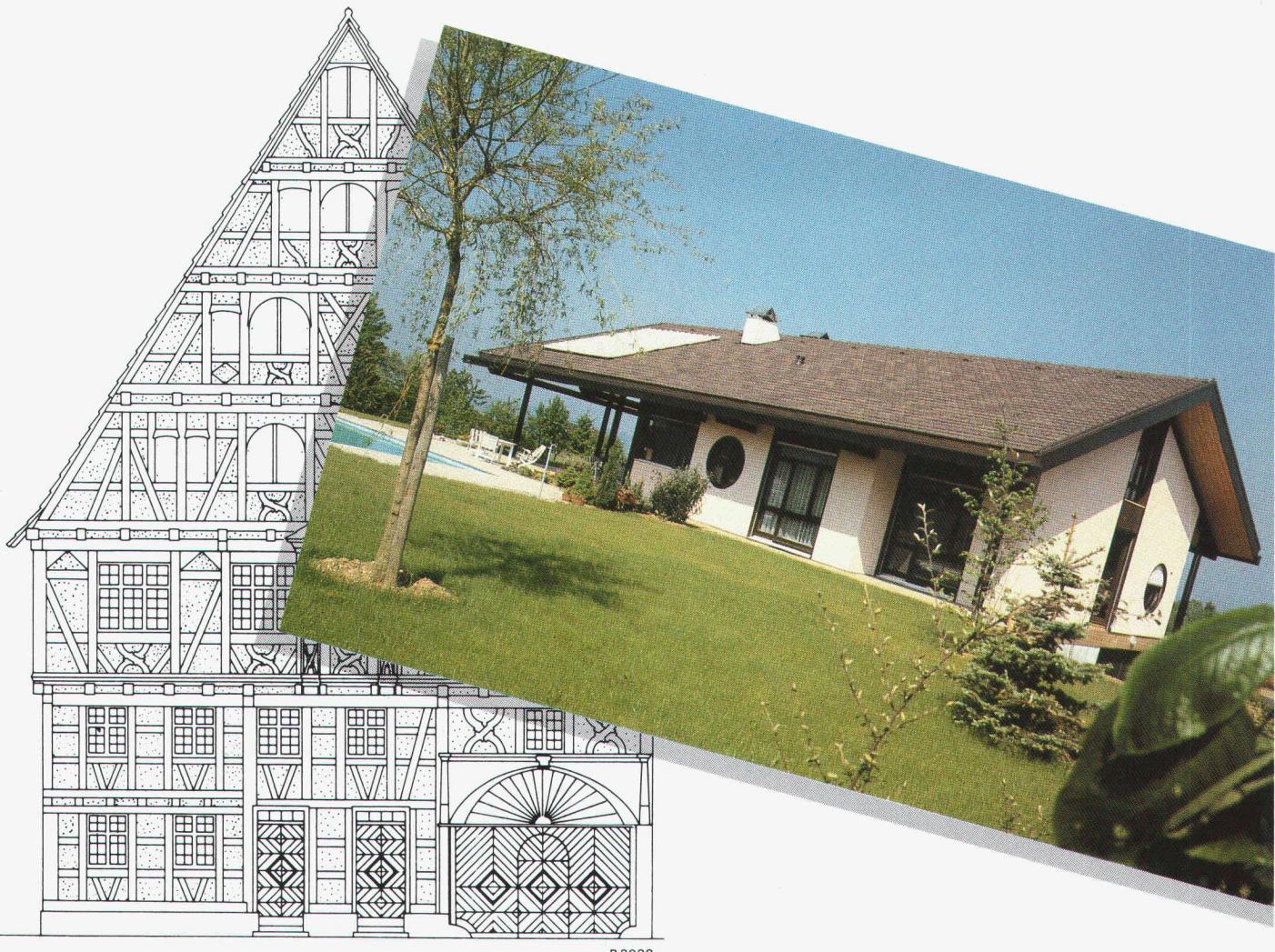
Nous vous en fournirons volontiers la preuve. Demandez une documentation.

**Lorsque l'air vient du haut...
Là où l'air dense n'a pas d'accès...
Lorsque la quantité d'air et
la température doivent être correctes...**



Hesco Pilgersteg AG
CH-8630 Rüti/ZH
Tel. 055/33 71 11
Fax 055/33 73 10
Tx 875 608 hess ch

Le chemin de l'air



B 3038

Un nouvel art de construire en bois

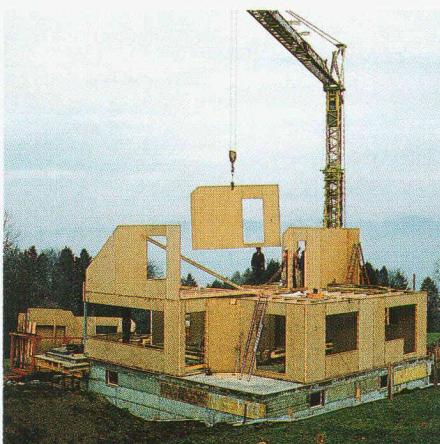
HOMOGEN 80

Une liberté de projection pleinement sauvegardée en faveur de l'architecte

Un habitat sain, une qualité inégalée de finition et un maximum de confort thermique

Une compression du travail de chantier: de la pré-fabrication individuelle

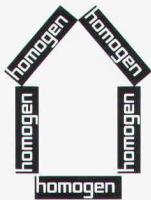
Des économies sensibles par rapport aux techniques traditionnelles



– HOMOGEN 80 pour le progrès du bois.

– Promoteurs immobiliers et toutes personnes intéressées à construire reçoivent rapidement, sur demande, des informations de notre procédé HOMOGEN 80.

– Important pour le maître d'œuvre: votre maison peut être élaborée selon vos désirs par un architecte et montée par des constructeurs qualifiés de votre région.



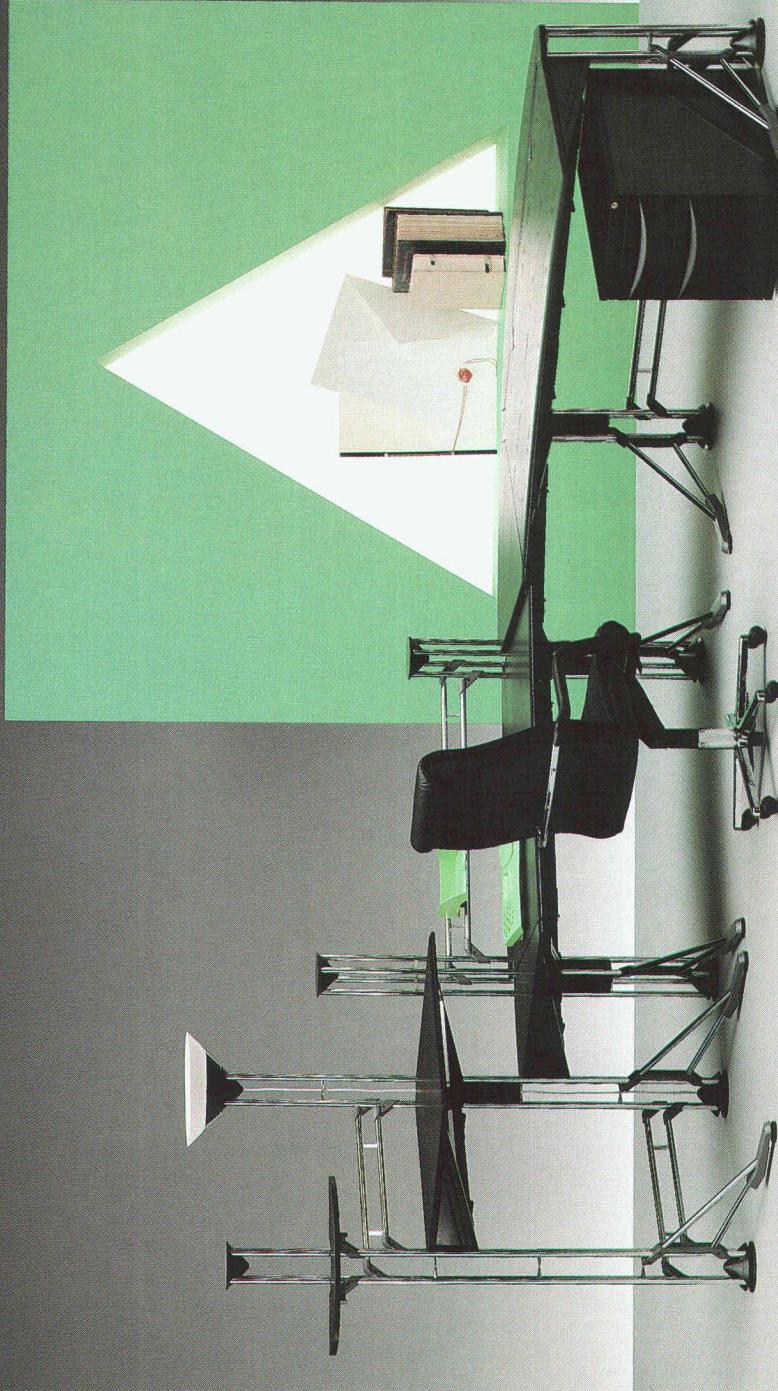
**HOMOGEN 80
naturellement
en bois**

homogen®

Bois Homogène SA
1890 St-Maurice
Téléphone 025/65 17 71
Télex 456 140 boho ch
Télifax 025/65 15 19

K

LE FUTUR VOUS ACCUEILLE



LISTA 7000 ARTLINE

Le voici:

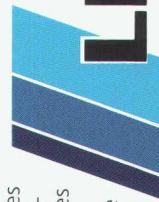
le programme de meubles de bureau véritablement différent. Avantgardiste par son dessin et son côté fonctionnel. Lista 7000 Artline. Un programme de meubles de bureau qui laisse le champ libre à la fantaisie, à l'inspiration – à la joie de vivre. Avec un concept des zones parfaitement étudié qui servira de critère en ergonomie. L'environnement du travail n'a jamais été plus facile à organiser.

Lista 7000 Artline. Le futur devient présent.

Karlsruhe und Partner

B 3411

LISTA



met une note de gaieté dans le bureau!

Degersheim: Lista Degersheim AG

Tel. 071/54-411
Aarau: Otto Mathys AG

Tel. 064/45-1011
Aldorf: Herger AG

Tel. 044/21070
Baden: Otto Mathys AG

Tel. 056/225015
Basel: Lista Organisation AG

Tel. 061/411177
Papirus AG, Tel. 061/251366

Bellinzona: Giorgio Regaschi

Tel. 092/262866
Bern: Lista Organisation AG

Tel. 031/513111
Biel: Allemann-frères SA

Tel. 032/413044
Chiasso: Fratelli Baumgartner SA

Tel. 091/4453637
Chur: Eugenio Iurs Büro

Tel. 081/225283
Frauenfeld: Lista Organisation

Tel. 054/222025
Fribourg: J. C. Labastrou

Tel. 031/221222
Glarus: Büro Zweifel & Co.

Tel. 058/6156161
Genève: Baumann-Jeanneret SA

Tel. 022/215222
Europo SA, Tel. 022/7323345
Glattpark:

Ruegg-Naegeli + Cie AG

Tel. 01/8104141
Gossau: Plus Schäffer AG

Tel. 071/854566
La Chaux-de-Fonds: Tibo SA,

Tel. 039/283728
Langenthal: Oswald Meier AG

Tel. 063/226442
Lausanne: Lista Organisation SA

Tel. 021/333521
Baumann-Jeanneret SA

Tel. 021/203001
Locarno: Ferrari SA

Tel. 033/316115
Lugano: Dick & Figli SA

Tel. 091/225151
Lucern: Büro Linsi AG

Tel. 041/23616575
Martigny: Schmid & Dirren SA

Tel. 026/243444
Neuchâtel:

Bolomey-Organisation

Tel. 038/336100
Oitten: Otto Mathys AG

Tel. 062/321823
Büro Häusler AG

Tel. 062/323888
Porrentruy: Ch. Nicol SA

Tel. 066/662132
Schaffhausen: Bühner Bürotechnik

Tel. 033/247824
Sion: Schmid & Dirren SA

Tel. 027/220505
Solothurn: Büromaschinen AG

Tel. 065/6171761
St. Gallen: Lista Organisation AG

Tel. 071/220707
Thun: Kreber AG, Büro-Center

Tel. 033/221922
Triesen/Fl: A Beck AG

Tel. 075/228377
Uznach: Büro Zweifel & Co.

Tel. 055/721929
Winterthur: Bruno Sona AG

Tel. 052/2373818
Yverdon: E. Chapuis

Tel. 024/243335
Zofingen: Otto Mathys AG

Tel. 062/513860
Zürich: Lista Organisation AG

Tel. 01/211018
Gräub & Co., Tel. 01/2015246
Reymond Büromobel AG

Tel. 01/473245
Ruegg-Naegeli + Cie AG

Tel. 01/2012211
Zug: Büro-Center Walter AG

Tel. 042/317131

Vient de paraître

La série *Servons-nous du mot juste*, parue sous la signature de Claude Grosgurin dans la revue *Ingénieurs et architectes suisses*, a connu un grand succès auprès de tous les lecteurs confrontés au problème de la traduction d'allemand en français (ou vice versa) de termes d'architecture ou de génie civil.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions voire à des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, qu'il assortit de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. En effet, à force de lire ou d'entendre des traductions incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Ce lexique a été enrichi d'un grand nombre de mots nouveaux ; une trentaine de dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur. En outre, un chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction du même texte. Il s'agit là d'une aide précieuse lorsqu'il s'agit de donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et d'éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Servons-nous du mot juste se présente comme un robuste classeur à anneaux au format A5 (14,5 × 21 cm), facile à consulter. Il comporte en fin d'ouvrage des pages blanches où l'utilisateur pourra compléter l'information apportée par l'auteur, ce qui contribuera à en faire un outil de travail apprécié.

Gartenbeet: voir « Parterre »

tion», «déperdition» correspond à perte matérielle, affaiblissement, diminution de la chaleur. La théorie de l'information, pertes de

Claude Grosgurin

Le mot « *Kasten* » apparaît dans des compositions tels que « *Briefkasten* » (lettres), « *Schaukasten* » (vertiekskasten) et de « origine des pertes » qu'il parle. « *Kastenquelle* », ce qui prête à brique, soit par plus, nous peut faire qu'on ne peut traduire son contexte.

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Attention: «tableau d'armoire de construction» sont, en construction routière, les glissières de sécurité.

se dit en allemand « *Mehrwert* ».

microbroyable que cela soit, on a
à rencontrer dans des normes
en langue allemande le
«Contrefacons» pris dans le sens de
profils»: «Gehrungsschnitte, Con-
schrägsschnitte, Rundungen, etc.

«Contre-profil» veut dire «creusé de manière que les moulures posent sur une autre entrent exactement dans la partie creuse», dont la partie creuse se nomme «contre-profil». Aucun rapport avec l'idée que «contrefaçon».

Editions SEATI

Servons-nous du mot juste

par Claude Groscurtin. Un volume de 64 pages avec 30 illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU – Ingénieurs et architectes suisses 1024 Ecublens, 1989. Prix : Fr. 18.—.

-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique
de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste*, de Cl. Grosgeur au prix de Fr. 18.— par exemplaire. Le montant total est dû à réception du(des) livre(s).

Nom : _____

Adresse : _____

Localité : _____

Ingénieurs et architectes suisses

En Bassenges

1024 ECUBELENS



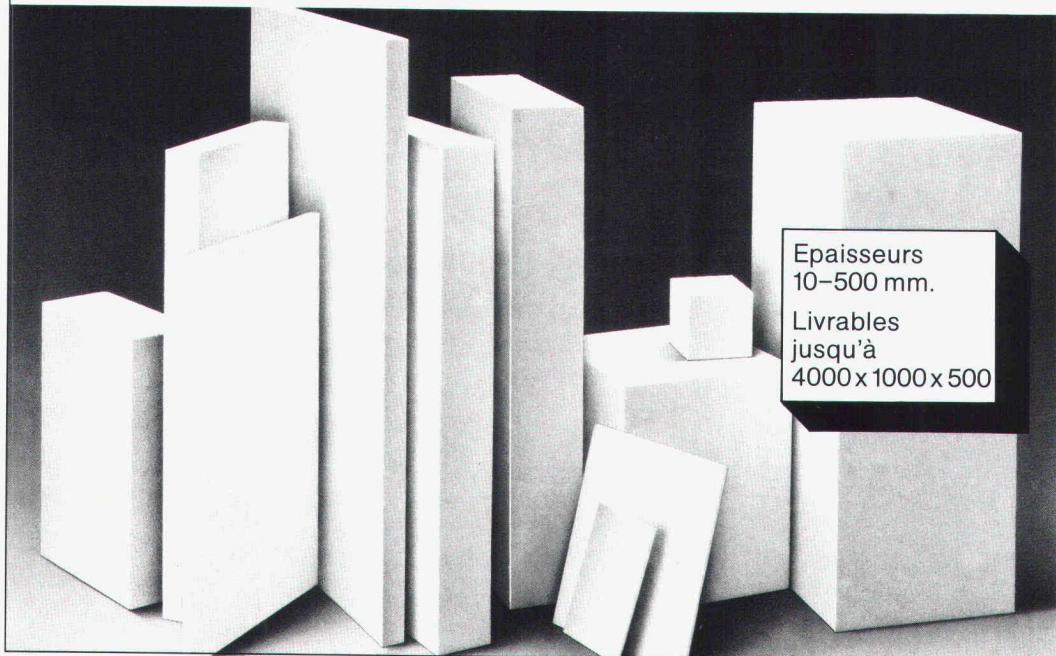
CH-1618 Châtel-Saint-Denis
Tél. 021/948 75 75
Fax 021/948 75 79

LUXIT F-15 F-20 F-30 LUXIT TILU LUXIT T-SE ALPUR

STYROFOAM STYRODUR LUXIPAC EMBALLAGES ISOLUX

Coffrage de dalles,
cylindres, blocs sur
mesure,
remplissages,
évidements.

Contactez-nous !



Epaisseurs
10-500 mm.
Livrables
jusqu'à
4000x1000x500

A chaque problème
d'isolation,
Luxit a une solution

Dans le bâtiment et les ouvrages d'ingénierie: **DELTA-DRAIN – la protection bicouche du soubassement, avec drainage de la surface. A partir du rouleau.**



Couche
membrane à
excroissances
1

Couche
Non-tissé
de drainage
2

B3257

Couche 1: les excroissances tournées vers l'ouvrage séparent sûrement et durablement le mur du soubassement du sol humide, assurent une meilleure isolation thermique et protègent la couche d'étanchéité.

Couche 2: le non-tissé de doublage filtre toutes les particules fines (jusqu'à 20 µm). Le réseau de canaux ménagés par la structure également alvéolée, côté sol, assure l'évacuation de l'eau vers le drainage, même en présence de grandes venues d'eau.

Le soubassement est enveloppé en un tour de main à partir du rouleau. La fouille est simplement remblayée.

DÖRKEN SA,
Case postale 521
4021 Bâle, Tél. (061) 6 81 06 30

Coupe d'informations:

Nom: _____

Adresse: _____

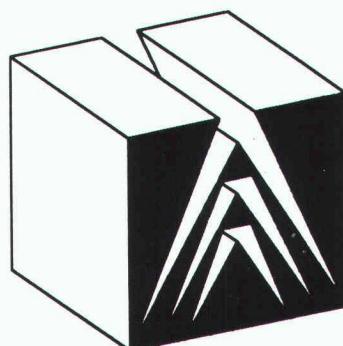
 **DÖRKEN**
protège les chantiers

TECHDATA SA

INFORMATIQUE ET GESTION DE PROJETS DE CONSTRUCTION

TECH

DATA

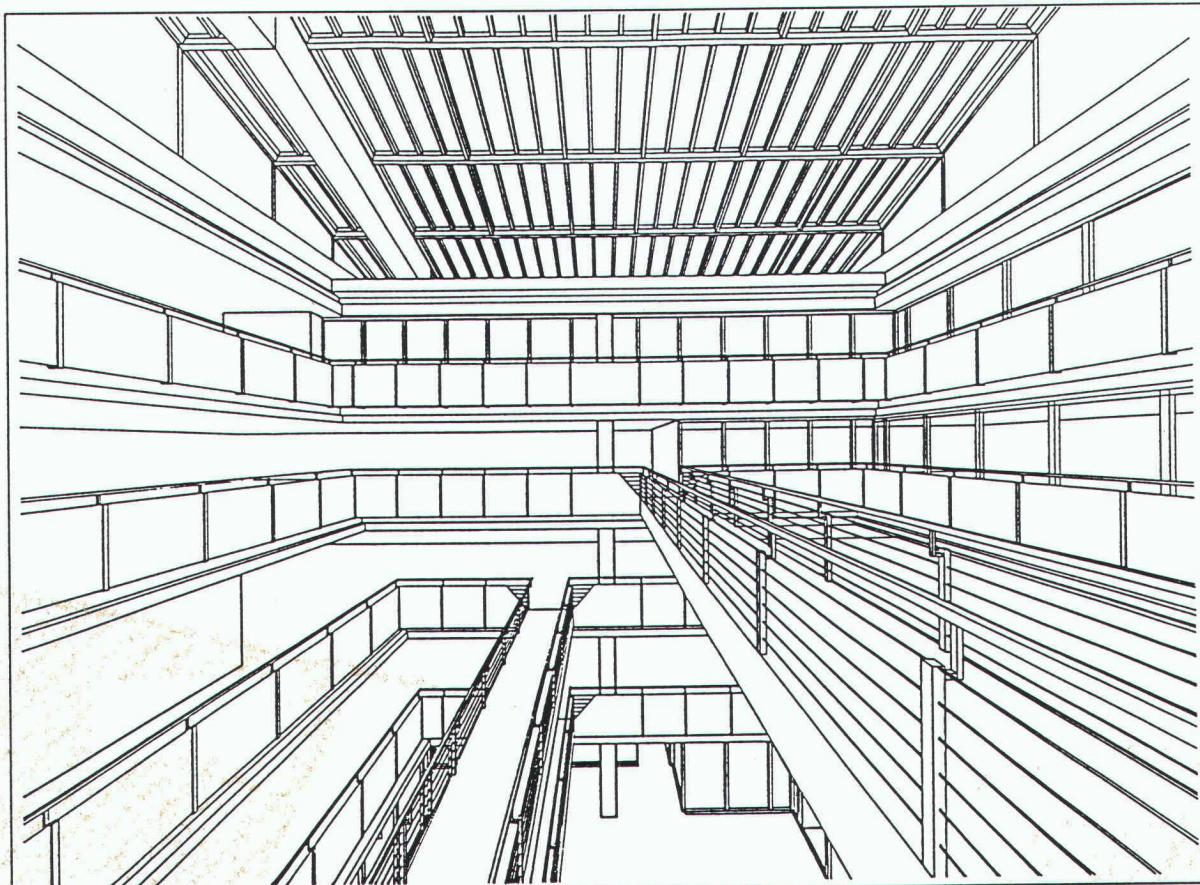


AUTOCAD

**LOCO-DESSIN
avec AUTOCAD**

**LA SOLUTION
POUR LES ARCHITECTES**

**VERSION 10 AUTOSHADE
LOCO-DESSIN**



ATELIER DE GENEVE

DESSIN GESTION PLANNINGS

PORDES OUVERTES

19 ET 20 OCTOBRE 1989

GENEVE
Pl. de Cornavin 16
1201 GENEVE
Tel. 022/ 731 43 40

LAUSANNE
Ch. d'Entre-Bois 29
1018 LAUSANNE
021/ 37 76 65/66

BERN
Zieglerstrasse 43B
3007 BERN
031/ 25 69 95

BASEL
Hochstrasse 50
4002 BASEL
061/ 34 27 27

ZURICH
Baumackerstr. 42
8050 ZÜRICH
01/ 312 30 12